

名家名译

十日谈

DECAMERON

【意】乔凡尼·薄伽丘/著

王永年/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

十日谈

DECAMERON

【意】乔凡尼·薄伽丘/著

王永年/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

十日谈 / (意) 薄伽丘著; 王永年译. — 北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1357-2

I. 十… II. ①薄…②王… III. 短篇小说—作品集—意大利—中世纪 IV. I546.43
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042703 号

作 者: [意] 薄伽丘

译 者: 王永年

责任编辑: 谢小平

封面设计: 李庆伟

插图绘制: 北京恒艺插图工作室

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

十日谈

DECAMERON

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 21.125

彩色插图 / 8

内页插图 / 18

字 数 / 537 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 19.00 元

版权所有, 翻版必究

译 本 序

意大利杰出的人文主义作家、文艺复兴运动先驱之一乔凡尼·薄伽丘生于1313年,是佛罗伦萨一个商人的私生子,母亲是法国人。关于薄伽丘的出生地点,后世说法不一,有的说是法国巴黎,有的说是意大利的契尔塔多或佛罗伦萨。可以确定的是,作家的童年时代是在佛罗伦萨度过的。

作家生活的年代正值西方资产阶级兴起时期。当时意大利分裂为许多独立的城邦,还没有形成统一的国家,但因处于地中海和其他海上交通要冲,地理位置得天独厚,航海、贸易、工商、金融、银行各业发展迅速,北部威尼斯、热那亚、佛罗伦萨、那不勒斯等城市经济尤为发达,居欧洲之冠。作家的父亲薄伽丘·德·凯林诺作为实力雄厚的巴尔迪经济集团的代表被派驻那不勒斯,带了少年薄伽丘同往,指望把他培养成商人。但薄伽丘自幼喜欢读书,对商业活动不感兴趣,父亲便送他进那不勒斯大学学习法律和教会法典,历时六年之久。

当时的那不勒斯国王罗贝托·德·安齐奥比较开明,除了封建贵族之外还结交了不少文人、学者、商人、航海家等,薄伽丘跟随父亲经常出

入国王宫廷,接触到一些杰出的诗人、神学家、天文学家、法学家、神话学家,激发了研读古代希腊、罗马文化典籍的兴趣,并开始写作诗文。

薄伽丘的第一部长篇传奇《菲洛柯洛》写于1336年前后,它以西班牙宫廷为背景,叙说了一对地位悬殊、信仰不同的青年男女历尽磨难,终成眷属的爱情故事,带有自传性质,写作手法已相当成熟。

《菲洛斯特拉托》(1335—1338)和《苔塞伊达》(1340—1341)是两部八行体的长诗,分别从维吉尔的《埃涅阿斯纪》和《特洛伊传奇》中汲取素材,歌颂了现实生活的美好和爱情的欢乐,开意大利骑士史诗和民间说唱文学的先河。

1340年冬,薄伽丘的父亲在经济上遭到挫折,从那不勒斯返回佛罗伦萨,坚持要薄伽丘也回去从事他所不感兴趣的商业活动。佛罗伦萨当时经济情况不很稳定,政治斗争激烈,薄伽丘回佛罗伦萨后站在共和政体一边,反对封建贵族制度,多次受共和政体的委任去意大利各城邦和法国等地处理外交事务。1351年,他曾去帕多瓦邀请被放逐的彼特拉克回佛罗伦萨大学任教,两位卓越的意大利人文主义诗人从此过往甚密,结下了深厚的友谊。

薄伽丘回佛罗伦萨后,在写作《十日谈》前,曾有四部作品问世:《佛罗伦萨女神们的喜剧》(1341—1342,后改名《亚梅托的女神们》),是一部牧歌式传奇,用散文体和三韵句交错写成,书中七个仙女向青年牧人亚梅托叙说各自的爱情故事,结构上和《十日谈》有相似之处;《爱情的幻影》(1342—1343)是一部长达五十歌的三韵句隐喻诗,赞颂纯洁的爱情,各行首词首字母能连成句子;《菲亚梅塔的哀歌》(1343—1344),是一部散文体的传奇小说,女主人公用第一人称叙说了热恋时的幸福,失恋时的痛苦,以及企图自杀的内心斗争,该书由于细腻的心理描写被誉为欧洲第一部心理小说;《菲埃索勒的女神》(1344—1346),是一部长篇叙事

诗,描写青年牧人阿弗里科和仙女曼索拉相爱,遭到女神狄安娜惩罚的悲剧,一对恋人被罚变成两条小河,但最终在阿尔诺河相会结合。这些作品虽然取材于古典神话,但充满对人世生活的热爱和对幸福的追求,抨击了禁欲主义,人物有血有肉,呼之欲出,充满现实生活的激情。

薄伽丘最重要的作品《十日谈》是欧洲文学史上第一部现实主义巨著,写于1349—1353年间,历时五年之久。作品开头有个楔子,叙说1348年佛罗伦萨鼠疫流行,罹病丧生者不计其数,全城惨雾密布,十室九空,一片凄苦恐慌。有七女三男原本相识,商定离城避难。他们带了几个仆人、使女和必需物品来到佛罗伦萨城外穆尼昂河畔的一座别墅,游玩宴乐,消磨时光,每人每天讲一个故事,由轮流执政的女王或国王规定故事主题。十人讲完故事后,由一人唱歌作为结束。十天里他们一共讲了一百个故事,唱了十首诗歌。除了第一天和第九天没有统一命题外,八天的故事分别在一个主题下展开,形成浑然一体的框架结构。但每篇故事长短不一,内容包罗万象,因此全书生动活泼,并无呆板之嫌。

《十日谈》故事来源广泛,取材于历史事件、中世纪传说、东方民间故事(特别是阿拉伯、印度和中国的故事,如《一千零一夜》、《七哲人书》、《马可·波罗游记》等),传奇轶闻和街谈巷议兼收并蓄,熔古典文学和民间文学的特点于一炉。《十日谈》的一百个故事塑造了大量人物,有王公贵族、骑士僧侣,也有贩夫走卒、市井平民,三教九流,五行八作,不同阶层、不同职业的角色都具有鲜明的性格特征。在欧洲文学史中用现实主义手法描绘如此广阔的生活画卷,薄伽丘可以说是第一人。意大利文艺理论家弗朗切斯科·德·桑克蒂斯(1817—1883)评论薄伽丘的《十日谈》时,把它和但丁的《神曲》相提并论,称之为“人曲”。

《十日谈》里的人物林林总总,情节多姿多彩,但贯穿全书的是作为

文艺复兴时期文学核心的人文主义思想。文艺复兴是13—16世纪欧洲希腊、罗马古典文艺和学术的复兴运动,是欧洲从中世纪封建社会向近代资本主义社会转变的反封建、反教会神权的思想解放运动。在文艺复兴以前的一千多年中,基督教文化在欧洲占统治地位,对它称之为“异教”文化的古典文化进行残酷的摧残。古典文化的核心是人道主义和现世主义,主张人是一切事物的权衡,现世的幸福生活是“至善”;基督教文化的基本内容则是神权中心和来世天国,主张人在尘世应禁欲苦行。

资本主义生产在意大利发展较早,新兴的资产阶级为了摆脱阻碍它发展的封建生产关系、宗教信条和中世纪意识形态的束缚,提倡个性解放,重视现世生活,宣传以“人”为本,文艺复兴运动便应运而生。但丁、彼特拉克和薄伽丘三位意大利文学奠基人是文艺复兴运动的先驱。但丁在《神曲》里把许多天主教的教皇和大主教打入地狱,让他喜爱的罗马“异教”诗人维吉尔引导他游历地狱和净界,让他青年时代钟情的贝雅特里齐引导他游历天堂,这充分表明他对天主教会的憎恨,对禁欲主义的反对,以及对现世幸福生活的肯定。彼特拉克在他最优秀的作品《歌集》里冲破中世纪禁欲主义和神学思想的束缚,表达了以人与现实生活为中心的新世界观和以个人幸福为中心的爱情观。薄伽丘的思想比彼特拉克更进一步,他在《十日谈》的许多故事里批判了天主教会,讽刺教会的罪恶和黑暗,抨击僧侣的奸诈和伪善,表达了当时平民阶级挣脱教会和宗教枷锁的要求;对封建贵族的腐化堕落也予以无情的暴露和鞭挞。《十日谈》用不少篇幅描绘和歌颂了现世生活,谴责禁欲主义,赞美爱情是聪明才智和高尚情操的源泉,赞赏平民、商人、新兴资产阶级的机智,宣扬社会平等和男女平等。但薄伽丘生活在新旧交替的时期,不可能完全摆脱中世纪思想意识的影响,作品中也有一些糟粕,

有些故事渲染情欲,格调不高,反映出以个人主义为核心的资产阶级人生观;另一些故事则宣扬宽容顺从,进行封建说教,表现了人文主义思想对中世纪道德观念的让步和作家世界观的矛盾和动摇。

《十日谈》故事结构紧凑,文笔简练,语言诙谐,在心理刻画和性格塑造方面都有独到之处,为意大利艺术散文奠定了基础,并开辟了欧洲短篇小说的诱术形式。该书出版后立即被译成西欧各国文字,对16、17世纪西欧现实主义文学产生很大影响。英国乔叟的《坎特伯雷故事集》、法国马格里特·德·纳瓦尔的《七日谈》都是摹仿《十日谈》之作。拉封丹、洛佩·德·维加、莎士比亚、莱辛、歌德、普希金都曾在作品中引用过《十日谈》中的故事。

薄伽丘最后的一部文学作品是传奇《大鸦》(1355),作者在书中诅咒爱情的罪恶,声明他今后要埋头研究学问,表现了他后期思想的动摇。薄伽丘晚年潜心钻研古典文学,在佛罗伦萨讲解和诠释《神曲》,用意大利文写了《但丁传》,用拉丁语写了《异教诸神谱系》。

薄伽丘于1375年12月21日在契尔塔多去世。

这个中译本根据意大利米兰里佐利出版社1984年版《十日谈》译出,原书附有罕见词词汇,对于了解佛罗伦萨地区方言和薄伽丘时代的意大利语言习惯很有帮助。

译 者



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

名为《十日谈》(亦称《加莱奥托王子》^①)
的书由此开始,包括一百个故事,是七位女
郎和三个青年在十天之中讲述的。

① 加莱奥托是著名的中世纪传奇《湖上的朗斯洛》中撮合圆桌骑士朗斯洛和王后圭尼维尔相爱的人物,后来成为“爱情撮合者”的代称。

原 序

给苦恼的人以同情是合乎人性的事，所有的人都应该这样做，需要安慰并且从别人那里得到过安慰的人更是责无旁贷。在需要安慰，而确实有幸得到的人当中就有我一个。我从青春年少到目前为止，一直为一种崇高的爱情所煎熬，我若加以吐露，人们会觉得我这种非分之想同我卑微的身份很不相称。尽管一些知道我的爱情的通情达理的人对我颇加赞许，我始终忍受着巨大的折磨，虽然不是因为我所爱的女郎心如铁石，而是由于难以克服的欲望在我心中燃起烈焰，那些欲望不是理性的界限所能控制，往往把我折磨得死去活来。

在我烦恼的时候，朋友的循循善诱和谆谆开导大大减轻了我的痛苦，以致我坚信，是由于他们我才得以保全性命。万能的天主根据千古不易的法则规定尘世万物均有终期。尽管我的爱情炽热无比，尽管任何彷徨、规劝、明显的羞辱和不言而喻的危险都不能使它破灭或减弱，我祈求天主让它随着时间的推移自行泯灭。它终于结束，只留下爱的激情给予那个无缘在爱的茫茫大海中远航的人的快意。我先前觉得满目凄凉，现在摆脱了辛劳，心情特别舒畅。

我的愁苦虽然已经平息，那些曾为我一掬同情之泪的人给予我的恩惠我并没有忘记，我相信我至死不会忘记他们的云情高谊。我一向认为感恩图报是最值得赞扬的美德，反之则应受到谴责。既然我目前已无牵无挂，为了表明自己不是忘恩负义之徒，我决意竭尽全力、结草衔环向那些照顾过我的人提供一些消遣安慰。我的安慰对那些聪明睿智、春风得意的人不一定必要，但至少对另一些人是很合适的。即使我的帮助，或者安慰对于需要它的人可能微不足道，我仍应该涌泉相报，因为它在那些最合适的场合会起更大的作用，会更受

欢迎。

无论何人，有谁能否认娴静的女子比男子更需要我的帮助？是啊，她们娇柔的胸怀羞怯地隐藏着爱情的火焰，曾经体会或者正在体会爱情的人都知道，郁结的情焰比公开明朗的更为猛烈。此外，女子必须服从父母、兄长和丈夫的管束，不能尽情欢乐。极大多数女子在闺房的小天地里深居简出，百无聊赖，心烦意乱，不可能经常保持愉快的心境。如果炽热的欲望引起哀愁，而没有新的思绪加以排遣，她们只能把它埋在心底。再说女子比男子更不容易得到宽慰。堕入情网的男人情况不同，这是有目共睹的。他们如有愁苦悲痛，不缺缓解消除的办法。只要他们高兴，可以到外面去走走，有许多可闻可见的事。他们可以狩猎，垂钓，驯鹰，骑马，赌博，经商。通过各自的办法，每个人或多或少可以振作起精神，忘怀一个时期，从而得到安慰或者减轻痛苦。

娇柔的女子对命运并不强求，命运给予她们安慰时却特别吝啬。为了弥补命运的过错，也为了帮助多情种子（别的女子有针线、纺锤、捻纱杆解闷），我在这里叙述了一百个故事，或者说一百篇寓言，一百件轶闻，一百段野史，随便怎么称呼都行。那是由七女三男共十个正派的青年在最近这个瘟疫流行、哀鸿遍野的时期分十天讲完的。中间还插进一些女郎们唱的歌谣。这些故事里既有悲欢离合的爱情纠葛，也有古往今来的离奇曲折的事件。淑女们看了可以消愁解闷，聊以自娱，同时得到有益的忠告，知道什么应该避免，什么可以模仿。如果天从人愿，达到预期的效果，她们不妨感谢爱神，因为是爱神让我摆脱了羁绊，我才有可能为她们提供欢娱。

目 录

原 序	3
-----------	---

第一天

一 切帕雷洛先生临终忏悔时,胡吹一通,把神父骗得晕头转向。他生前作恶多端,死后却得了圣徒的称号,名为圣齐亚帕雷托。	17
二 犹太人亚伯拉罕经不住詹诺托·德·奇维尼一再劝导,前去罗马教廷,看到僧侣们伤风败俗,回到巴黎,皈依天主。	29
三 犹太人梅基塞德讲了三枚指环的故事,没有落进萨拉丁设下的危险圈套。	32
四 一个修士犯下应遭严惩的罪孽,直言不讳地指责住持行为同样不检,因而逃脱了惩罚。	35
五 蒙费拉托侯爵夫人用一席母鸡宴和几句得体的话拒绝了法兰西国王荒唐的爱情。	38
六 一个机智的人巧妙地羞辱了僧侣的伪善。	40
七 贝加米诺借普里马索和克利尼修道院院长的故事影射卡内·德拉·斯卡拉先生一反常态的吝啬。	42
八 圭列莫·博西耶雷用几句含蓄的话讽刺了埃尔米诺·德·格里马迪的吝啬。	46
九 塞浦路斯国王沉湎不治,经一个加斯科尼女人刺激后变得奋发有为。	48
十 波洛尼亚的阿尔贝托大夫用几句很有分寸的话,使一	

位想取笑他痴情的女子感到惭愧。 49

第二天

- 一 马特利诺假装风瘫,一经触摸圣阿里戈霍然而愈。他的骗局被识破,挨了一顿痛打,给关押起来,差点绞死,最后总算捡了一条命。 57
- 二 里纳尔多·德·阿斯蒂遭洗劫后,来到圭列莫城堡,一位寡妇太太留他过夜,他收回失去的财物,平平安安回到家乡。 61
- 三 三兄弟挥霍无度,家道中落。侄子落泊回乡,路遇一修道院院长,竟是英格兰国王之女。公主招他为驸马,帮他叔父重振家声。 67
- 四 兰多福·鲁福洛破产后沦为海盗,为热那亚人掳去,又遭海难,抱住一只箱子漂到古尔福,被一妇人救起,箱内竟是贵重珠宝,他回乡发了财。 73
- 五 佩鲁贾的安德烈乌乔去那不勒斯买马,一夜之间碰到三次极大的危难,全都化险为夷,最后弄到一枚红宝石指环,平安回家。 77
- 六 贝丽托拉夫人同两个儿子失散后在小岛上和两头小山羊生活了一个时期,然后到了卢尼贾纳。她的一个儿子在那里帮佣,和主人的女儿相好,遭到监禁。西西里起义反对查理国王,母子相认,主人把女儿嫁给了贝丽托拉的儿子,另一个儿子也找到了,家声重振。 87
- 七 巴比伦苏丹遣送女儿与加博国王成婚,途中船只失事,一波三折,四年之间落到九个男人手里,辗转各地,最后回到本国。父亲以为她还是处女,按原议将她嫁给加博国王为妻。 98

- 八 安特卫普伯爵受到诬陷,被迫流亡,把一子一女留在英国。多年后他从苏格兰潜回探视,发现子女境况很好,自己便在法兰西国王麾下效力,后来冤情大白,恢复了原先的地位。…………… 112
- 九 热那亚的贝尔纳博同安布罗焦洛打赌受骗,派人去杀妻子。妻子逃脱后乔装男人在苏丹宫廷当官,查明骗子,把贝尔纳博召到亚历山大城,惩罚了骗子,恢复女装,带了许多钱财和丈夫返回热那亚。…………… 123
- 十 摩纳哥的帕加尼诺劫走了里卡多·德·金齐卡先生的妻子,里卡多打听到她的下落,前去和帕加尼诺情商要回妻子。帕加尼诺让那女人自行决定,她却不愿回去,在里卡多先生去世后和帕加尼诺结为夫妇。…………… 132

第三天

- 一 兰波雷基奥的马塞托假装哑巴,在一座修道院里充当园丁,修女们争着同他睡觉。…………… 147
- 二 一个马夫冒名顶替,和阿吉卢尔福国王的妻子睡觉。国王察觉,为寻找此人,剪掉他的一络头发,他把同屋人的头发都剪掉一络,逃脱了惩罚。…………… 152
- 三 有夫之妇看上一个青年,以忏悔为名哄得一本正经的神父深信她贞洁,为她牵线搭桥,成其好事。…………… 156
- 四 堂费利切教给居家修士普乔苦行忏悔之法以求多福,普乔如法炮制之时,堂费利切和他妻子作乐。…………… 162
- 五 齐马把一匹名驹送给弗朗切斯科·韦尔杰莱西先生,获准同他的妻子谈一次话。那位太太一言不发,齐马自问自答,并且把言语化为行动。…………… 167
- 六 里恰尔多·米努托洛爱上菲利佩洛·西吉诺尔福的妻

- 子,知道她生性好妒,引她去澡堂证实她的丈夫和自己的妻子私通。她去后以为和自己睡觉的是丈夫,结果却是里恰尔多。 171
- 七 泰达多为情妇所拒,离开佛罗伦萨,多年后乔装成香客归来。他和那少妇谈话,指出她的错误,救了她的被指控谋杀泰达多而即将处决的丈夫,让他和自己的兄弟们和解,自己也和少妇重归于好。 178
- 八 费龙多吞服了药粉昏迷不醒,被当作死人埋掉。修道院院长和他妻子私通,把他从坟墓里挖出来关进地牢,他以为身在炼狱。后来他妻子有了身孕,院长让他复活,充当孩子的爸爸。 190
- 九 吉莱塔·德·内波纳治好法国国王的顽疾,要求许配给贝尔特兰·德·罗西利翁,贝尔特兰勉强完婚后愤然离家前往佛罗伦萨,看上一个姑娘。吉莱塔冒充那姑娘和贝尔特兰睡觉,为他生了一对双胞胎,他终于回心转意,认吉莱塔为妻。 198
- 十 阿莉贝克出走修行,鲁斯蒂科修士教她如何把魔鬼打进地狱。她还俗后和内尔巴莱结了婚。 207

第四天

- 一 萨莱诺亲王坦克雷迪杀了女儿的情人,剜出他的心放在金杯中给她。她在上面浇了毒汁,仰药自尽。 222
- 二 阿尔贝托修士欺骗一位太太,说大天使加百列爱她,冒充天使多次和她睡觉。后来被那位太太的亲戚识破,逃出她家,躲在一个穷人的住处。第二天,穷人装成赶集的山里人把他带到广场,别的修士认出阿尔贝托,抓他回去加以禁闭。 229